

УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,
ЧИТАЯ КЛАССИКУ

Стивен Кинг
КЭРРИ

Stephen King
CARRIE

**Уникальная методика
обучения языку В. Ратке**

*Лексико-грамматический
комментарий О. Н. Прокофьевой*

Lingua

Москва
Издательство АСТ

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ-9

К41

Stephen King

CARRIE

Печатается с разрешения издательства Doubleday, an imprint of The Knopf Doubleday Group, a division of Penguin Random House, LLC.

Grateful acknowledgment is made to the following for permission to reprint previously published material:

Lyrics from "Just Like a Woman" by Bob Dylan, copyright © 1966 by Dwarf Music, copyright renewed 1994 by Dwarf Music.

Reprinted by permission of Dwarf Music.

Lyrics from "Tombstone Blues" by Bob Dylan, copyright © 1965 by Warner Bros. Inc., copyright renewed 1993 by Special Rider Music.

Reprinted by permission of Special Rider Music.

Дизайн обложки А. Закопайко

Кинг, Стивен.

К41 Кэрри = Carrie / С. Кинг ; лексико-грамм. комм. О. Н. Прокофьевой. — Москва : Издательство АСТ, 2019. — 480 с. — (Учим английский, читая классику). ISBN 978-5-17-111642-2

Предлагаем учить английский язык вместе с одним из самых известных романов Стивена Кинга «Кэрри».

Полный текст произведения снабжен подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях, напротив комментируемого места, с отсылками на соответствующее правило грамматики. Объем грамматического справочника, следующего сразу за романом, позволяет успешно им пользоваться и после прочтения книги. Комментарии касаются не только грамматики, но и американских реалий.

В конце книги помещен англо-русский словарь, содержащий лексику романа.

Издание предназначено для всех, кто учит английский язык и стремится читать литературу в оригинале.

УДК 811.111(075)

ББК 81.2Англ-9

ISBN 978-5-17-111642-2

© Stephen King, 1974, renewed 2002

© Прокофьева О. Н., лексико-грамматический комментарий, 2018

© ООО «Издательство АСТ», 2018

*This is for Tabby, who got me into it—
and then bailed me out of it.*

PART ONE BLOOD SPORT

News item from the Westover (Me.)
weekly Enterprise, August 19, 1966:

RAIN OF STONES REPORTED

It was reliably reported by several persons that a rain of stones fell from a clear blue sky on Carlin Street in the town of Chamberlain on August 17th¹. The stones fell principally on the home of Mrs. Margaret White, damaging the roof extensively and ruining two gutters and a downspout valued at approximately \$25. Mrs. White, a widow, lives with her three-year-old daughter, Carietta.

Mrs. White could not be reached for comment².

Nobody was really surprised when it happened, not really, not at the subconscious level where savage things

¹ *Несколькими людьми сообщалось, что град камней обрушился с чистого голубого неба на улицу Карлин в городе Чемберлен 17 августа.*

Страдательный залог Passive Voice передаётся глаголом *be* и причастием прошедшего времени *past participle*. См. подробнее на с. 405

² *С Миссис Уайт связаться не смогли.*

Passive Voice + модальный глагол *can*. Будучи модальным, *can* как в настоящем, так и в прошедшем не требует вспомогательного глагола для построения отрицания или вопроса.

³ ...все девочки в душевой были шокированы, взбодражены, пристыжены или попросту рады, что эта гадина Уайт снова попала в беду.

take it in the mouth — *попадать в беду, получать по заслугам*, идиома *had taken* — Past Perfect, действие предшествует чувствам девочек, подробнее о «предпрошедшем» см. с. 396

⁴ *Кэрри ходила с некоторыми из них в школу с первого класса*

had been going — *had been* + V-ing образуют время Past Perfect Continuous, которое служит для описания длительного действия, которое началось и закончилось до определённого момента в прошлом

grow. On the surface, **all the girls in the shower room were shocked, thrilled, ashamed, or simply glad that the White bitch had taken it in the mouth again**³. Some of them might also have claimed surprise, but of course their claim was untrue. **Carrie had been going to school with some of them since the first grade**⁴, and this had been building since that time, building slowly and immutably, in accordance with all the laws that govern human nature, building with all the steadiness of a chain reaction approaching critical mass.

What none of them knew, of course, was that Carrie White was telekinetic.

Graffiti scratched on a desk of the Barker Street Grammar School in Chamberlain:

Carrie White eats shit.

The locker room was filled with shouts, echoes, and the subterranean sound of showers splashing on tile. The girls had been playing volleyball in Period One, and their morning sweat was light and eager.

Girls stretched and writhed under the hot water, squalling, flicking water, squirting white bars of soap from

hand to hand. Carrie stood among them stolidly, a frog among swans. She was a chunky girl with pimples on her neck and back and buttocks, her wet hair completely without color. It rested against her face with dispirited sogginess **and she simply stood, head slightly bent**⁵, letting the water splat against her flesh and roll off. **She looked the part of the sacrificial goat, the constant butt, believer in left-handed monkey wrenches, perpetual foul-up, and she was**⁶. She wished forlornly and constantly that Ewen High had individual— and thus private—showers, like the high schools at Westover or Lewiston. They stared. They always *stared*.

Showers turning off one by one, girls stepping out, removing pastel bathing caps, toweling, spraying deodorant, checking the clock over the door. Bras were hooked, underpants stepped into. Steam hung in the air; **the place might have been an Egyptian bathhouse except for**⁷ the constant rumble of the Jacuzzi whirlpool in the corner. Calls and catcalls rebounded with all the snap and flicker of billiard balls after a hard break.

“—so Tommy said he *hated* it on me and I—”

⁵ *и она просто стояла, слегка наклонив голову*

bent — past participle от глагола *to bend*, на русский обычно передаётся деепричастным оборотом

⁶ *Она выглядела идеальной кандидатурой на роль «козла отпущения», неизменно объекта всех насмешек и издевательств, постоянной неудачницы, всем тем, чем она, на деле, и была.*

Идиоматичные выражения. Так за *believer in left-handed monkey wrench* (букв. тот, кто верит, что у обезьяны-левиши есть разводной ключ) скрывается описание наивного человека, который ведётся на шутки.

⁷ *это могла бы быть египетская баня, если бы не*

Might have been передаёт нереальное событие в прошлом, зд. выполняющая функцию сослагательного наклонения. *Might* при этом подчёркивает низкую степень уверенности говорящего, об употреблении *might* см. с. 369

⁸ *Он ковыряется в носу, но так и она тоже* — вспомогательный глагол (зд. *do*) позволяет не повторять слово дважды; зд. после *so* требуется инверсия (обратный порядок слов)

“—I’m going with my sister and her husband. **He picks his nose but so does she**⁸, so they’re very—”

“—shower after school and—”

“—too cheap to spend a goddamn penny so Cindi and I—”

Miss Desjardin, their slim, non-breasted gym teacher, stepped in, craned her neck around briefly, and slapped her hands together once, smartly. “What are you waiting for, Carrie? Doom? Bell in five minutes.” Her shorts were blinding white, her legs not too curved but striking in their unobtrusive muscularity. A silver whistle, won in college archery competition, hung around her neck.

The girls giggled and Carrie looked up, her eyes slow and dazed from the heat and the steady, pounding roar of the water. “Ohuh?”

It was a strangely froggy sound, grotesquely apt, and the girls giggled again. Sue Snell had whipped a towel from her hair with the speed of a magician embarking on a wondrous feat and began to comb rapidly. Miss Desjardin made an irritated cranking gesture at Carrie and stepped out.

Carrie turned off the shower. It died in a drip and a gurgle.

It wasn't until she stepped out that they all saw the blood running down her leg.

From *The Shadow Exploded: Documented Facts and Specific Conclusions Derived from the Case of Carietta White*, by David R. Congress (Tulane University Press, 1981), p. 34:

It can hardly be disputed that failure to note specific instances of telekinesis during the White girl's earlier years must be attributed to the conclusion offered by White and Stearns in their paper *Telekinesis: A Wild Talent Revisited*—that the ability to move objects by effort of the will alone comes to the fore only in moments of extreme personal stress⁹. The talent is well hidden indeed; how else could it have remained submerged for centuries with only the tip of the iceberg showing above a sea of quackery?

We have only skimpy hearsay evidence upon which to lay our foundation in this case, but even this is enough to indicate that a "TK" potential of immense magnitude existed within Carrie White. **The great tragedy is that we**

⁹ Трудно оспорить, что конкретные проявления телекинетических способностей девочки Уайт не были замечены в раннем возрасте вследствие того заключения, которое предложили Уайт и Стирнз в своём докладе «Телекинез: возвращение неистового таланта», а именно: способность перемещать предметы одним усилием мысли проявляется только в ситуациях крайнего стресса.

Зд. и далее по книге во вставках из газет, научных работ и заключений суда используются соответствующие стили. Так зд. язык становится научным, следовательно, предложения удлиняются, чаще используются более сложные грамматические конструкции и, в частности, пассивный залог, применяются термины.

¹⁰ *Трагедия заключается в том, что мы все уже опоздали...*

В отличие от русского научного стиля, английский допускает употребление фразеологизмов. *Monday-morning quarterback* (букв. квотербэк в понедельник утром) описывает людей, которые склонны критиковать других и говорить, как надо было бы лучше сделать что-то, после события, когда изменить уже ничего нельзя.

¹¹ *Господи, можно подумай, она никогда*

you'd = you would, сослагательное наклонение, ситуация кажется невозможной

are now all Monday-morning quarterbacks ...¹⁰

“*Per-iod!*”

The catcall came first from Chris Hargensen. It struck the tiled walls, rebounded, and struck again. Sue Snell gasped laughter from her nose and felt an odd, vexing mixture of hate, revulsion, exasperation, and pity. She just looked so *dumb*, standing there, not knowing what was going on. **God, you’d think she never—**¹¹

“*PER-iod!*”

It was becoming a chant, an incantation. Someone in the background (perhaps Hargensen again, Sue couldn’t tell in the jungle of echoes) was yelling, “*Plug it up!*” with hoarse, uninhibited abandon.

“*PER-iod, PER-iod, PER-iod!*”

Carrie stood dumbly in the center of a forming circle, water rolling from her skin in beads. She stood like a patient ox, aware that the joke was on her (as always), dumbly embarrassed but unsurprised.

Sue felt welling disgust as the first dark drops of menstrual blood struck the tile in dime-sized drops. “For God’s sake, Carrie, you got your period!” she cried. “Clean yourself up!”

“Ohuh?”

She looked around bovinely. Her hair stuck to her cheeks in a curving helmet shape. There was a cluster of acne on one shoulder. At sixteen, the elusive stamp of hurt was already marked clearly in her eyes.

“She thinks they’re for lipstick!” Ruth Gogan suddenly shouted with cryptic glee, and then burst into a shriek of laughter. Sue remembered the comment later and fitted it into a general picture, but now it was only another senseless sound in the confusion. *Sixteen?* She was thinking. ***She must know what’s happening***¹², she—

More droplets of blood. Carrie still blinked around at her classmates in slow bewilderment.

Helen Shyres turned around and made mock throwing-up gestures.

“You’re *bleeding!*” Sue yelled suddenly, furiously. “You’re *bleeding*, you big dumb pudding!”

Carrie looked down at herself.

She shrieked.

The sound was very loud in the humid locker room.

A tampon suddenly struck her in the chest and fell with a plop at her feet. A red flower stained the absorbent cotton and spread.

Then the laughter, disgusted, contemptuous, horrified, seemed to

¹² *Она наверняка знает, что происходит*

Модальный глагол *must* передаёт крайнюю степень уверенности, никто из девочек не может допустить, что могло бы быть иначе, о глаголе *must* см. с. 370

what’s happening = *what is happening* — Present Continuous помещает читателя и всех персонажей в длительное действие в настоящем времени, об употреблении этого времени см. с. 386

¹³ *Затем показалось, что смех, полный отвращения, презрения, страха, стал громче и превратился во что-то неразборчивое и мерзкое seemed to rise and bloom* — часть сказуемого, составляющего конструкцию Complex Subject, для перевода и понимания можно вынести значение первого глагола в отдельное безличное предложение на русском яз. (зд. «Показалось...»), см. с. 415

¹⁴ *из сумочек*

Несмотря на привычное значение *кошелёк*, этим же словом называются почти все женские сумки, особенно небольшого размера.

¹⁵ *все эти годы, когда они решили подколоть её в лагере для юных христиан, или когда кто-то нашёл письмо Кэрри с признанием в любви Флэши Бобби Пикетту и они решили переписать его и раздать всем вокруг, или когда спрятали её трусы где-то, или положили змею в туфлю, или издевались ещё как-то снова, а потом снова*

Зд. и далее перечисляются напасти, которые

rise and bloom into something jagged and ugly¹³, and the girls were bombarding her with tampons and sanitary napkins, some **from purses¹⁴**, some from the broken dispenser on the wall. They flew like snow and the chant became: “Plug it *up*, plug it *up*, plug it *up*, plug it—”

Sue was throwing them too, throwing and chanting with the rest, not really sure what she was doing—a charm had occurred to her mind and it glowed there like neon: *There’s no harm in it really no harm in it really no harm*— It was still flashing and glowing, reassuringly, when Carrie suddenly began to howl and back away, flailing her arms and grunting and gobbling.

The girls stopped, realizing that fission and explosion had finally been reached. It was at this point, when looking back, that some of them would claim surprise. Yet there had been all these years, **all these years of let’s short-sheet Carrie’s bed at Christian Youth Camp and I found this love letter from Carrie to Flash Bobby Pickett let’s copy it and pass it around and hide her underpants somewhere and put this snake in her shoe and duck her *again*, duck her *again*¹⁵**; Carrie tagging along stub-

bornly on biking trips, known one year as **pudd'n**¹⁶ and the next year as truck-face, always smelling sweaty, not able to catch up; catching poison ivy from urinating in the bushes and everyone finding out (hey, scratch-ass, your bum itch?); Billy Preston putting peanut butter in her hair that time she fell asleep in study hall; the pinches, the legs outstretched in school aisles to trip her up, the books knocked from her desk, the obscene postcard tucked into her purse; Carrie at the church picnic and kneeling down clumsily to pray and the seam of her old madras skirt splitting along the zipper like the sound of a huge wind-breakage; Carrie always missing the ball, even in kickball, falling on her face in Modern Dance during their sophomore year and chipping a tooth, running into the net during volleyball; wearing stockings that were always run, running, or about to run, always showing sweat stains under the arms of her blouses; even the time Chris Hargensen called up after school from the Kelly Fruit Company downtown and asked her if she knew that *pig poop* was spelled C-A-R-R-I-E: **Suddenly all this and the critical mass was reached**¹⁷. The ultimate shit-on,

• приключились с Кэрри
• по вине её сверстников.
• Первые два передаются,
• имитируя прямую речь
• участников этих собы-
• тий.

• *short-sheet* — розыгрыш,
• при котором кровать
• жертвы перестилается
• так, что она, пытаясь
• лечь под одеяло, попа-
• дает ногами в заранее
• сложенный мешок из
• простыни. Обычно кла-
• дётся так, что жертва
• или не может выпря-
• мить ноги, или не может
• лечь совсем.

• *to duck smb* — разгово-
• рное выражение для обо-
• значения розыгрыша
• над кем-л.

• ¹⁶ *толстушка*

• *pudd'n* = *pudding*; букв.
• *пуддинг*

• ¹⁷ *Вдруг всё это нахлы-
• нуло на неё и стало по-
• следней каплей.*

• Первая часть представ-
• ляет собой эллиптиче-
• ское предложение, мож-
• но было бы заменить на:
• *Suddenly she remembered
• all this.*

• *was reached* — пассивная
• конструкция, об употре-
• блении пассива см. с. 405

gross-out, put-down, long searched for, was found. Fission.

She backed away, howling in the new silence, fat forearms crossing her face, a tampon stuck in the middle of her pubic hair.

The girls watched her, their eyes shining solemnly.

Carrie backed into the side of one of the four large shower compartments and slowly collapsed into a sitting position. Slow, helpless groans jerked out of her. Her eyes rolled with wet whiteness, like the eyes of a hog in the slaughtering pen.

Sue said slowly, hesitantly: "I think this must be the first time she ever—"

That was when the door pumped open with a flat and hurried bang and Miss Desjardin burst in to see what the matter was.

* * *

From *The Shadow Exploded*

(p. 41):

Both medical and psychological writers on the subject are in agreement that **Carrie White's exceptionally late and traumatic commencement of the menstrual cycle might well have provided the trigger for her latent talent¹⁸.**

¹⁸ *Чрезвычайно позднее и травматичное начало менструального цикла Кэрри Уайт, возможно, дало толчок её скрытой силе.*

might have provided — might передаёт низкую вероятность происшествия, перфективный инфинитив отсылает к событию в прошлом.

Зд. используется более высокое по стилю выражение *to provide the trigger* вместо более короткого выражения той же мысли через глагол *to trigger* (значение то же).

It seems incredible that, as late as 1979, Carrie knew nothing of the mature woman's monthly cycle. It is nearly as incredible to believe that the girl's mother would permit her daughter to reach the age of nearly seventeen without consulting a gynecologist concerning the daughter's failure to menstruate.

Yet the facts are incontrovertible. When Carrie White realized she was bleeding from the vaginal opening, she had no idea of what was taking place. She was innocent of the entire concept of menstruation.

One of her surviving classmates, Ruth Gogan, tells of entering the girls' locker room at Ewen High School the year before the events we are concerned with and seeing Carrie using a tampon to blot her lipstick with. At that time Miss Gogan said: "What the hell are you up to?" Miss White replied: "Isn't this right?" Miss Gogan then replied: "Sure. Sure it is." Ruth Gogan let a number of her girl friends in on this (she later told this interviewer she thought it was "**sorta cute**"¹⁹), and if anyone tried in the future to inform Carrie of the true purpose of what she was using to make up with, she apparently dismissed the explanation as **an attempt to pull her leg**²⁰. This was a facet of

¹⁹ *как-то мило*

sorta = *sort of*, разговорный вариант, помогает передать атмосферу и стиль говорения девушки

²⁰ *как попытку подшутить над ней.*

to pull one's leg — разыграть кого-л.; идиома

her life that she had become exceedingly wary of. ...

²¹ *Едва ли она бы призналась в том, что ей это понравилось*

would have admitted — сослагательное наклонение, передающее зд. нереальную ситуацию в прошлом, см. подробнее с. 426

When the girls were gone to their Period Two classes and the bell had been silenced (several of them had slipped quietly out the back door before Miss Desjardin could begin to take names), Miss Desjardin employed the standard tactic for hysterics: She slapped Carrie smartly across the face. **She hardly would have admitted the pleasure the act gave her**²¹, and she certainly would have denied that she regarded Carrie as a fat, whiny bag of lard. A first-year teacher, she still believed that she thought all children were good.

Carrie looked up at her dumbly, face still contorted and working. “M-M-Miss D-D-Des-D—”

“Get up,” Miss Desjardin said dispassionately. “Get up and tend to yourself.”

²² *схватила за белые шорты Мисс Дежарден.*

Miss Desjardin's — форма притяжательного падежа, стоит перед определяемым существительным, берёт на себя артикль (зд. нулевой, так как имя собственное)

“*I’m bleeding to death!*” Carrie screamed, and one blind, searching hand came up and **clutched Miss Desjardin’s white shorts**²². It left a bloody handprint.

“I ... you ...” The gym teacher’s face contorted into a pucker of disgust, and she suddenly hurled Carrie, stumbling, to her feet. “*Get over there!*”

Carrie stood swaying between the showers and the wall with its dime sanitary-napkin dispenser, slumped over, breasts pointing at the floor, her arms dangling limply. She looked like an ape. Her eyes were shiny and blank.

“Now,” Miss Desjardin said with hissing, deadly emphasis, “you take one of those napkins out... no, never mind the coin slot, it’s broken anyway... take one and... damn it, will you *do* it! You act as if you never had a period before.”

“Period?” Carrie said.

Her expression of complete unbelief **was too genuine, too full of dumb and hopeless horror, to be ignored or denied**²³. A terrible and black foreknowledge grew in Rita Desjardin’s mind. It was incredible, could not be. She herself had begun menstruation shortly after her eleventh birthday and had gone to the head of the stairs to yell down excitedly: “Hey, Mum, I’m on the rag!”

“Carrie?” she said now. She advanced toward the girl. “Carrie?”

Carrie flinched away. At the same instant, a rack of softball bats in the corner fell over with a large, echoing bang. They rolled every which way, making Desjardin jump.

“Carrie, is this your first period?”

²³ было слишком искренно, слишком наполнено приводящим в ступор и отчаяние страхом, чтобы это можно было не заметить или отрицать. to be too *adj* to do smth — быть слишком *каким-то*, чтобы что-то сделать; зд. пассивный инфинитив *to be ignored, to be denied*, подробнее о видах инфинитива см. с. 408